

PRODUCCIÓN DE MATERIALES

Elizabeth Bourguignon de Araujo¹

La producción y el manejo de recursos para creación de materiales de ELE no es tarea fácil, ya que entre el uso del libro texto, los quehaceres del profesor de idiomas en el aula, lo que nos dicta la entidad que trabajamos, confesemos, nos cuesta mucho esta labor. A veces, nos falta tiempo, otras nos juzgamos demasiado laicos para compartir nuestras ideas y actividades, aunque nos han funcionado bien en clase.

Desde un fichero de actividades o apuntes organizados en una libreta podemos empezar a organizar nuestras ideas. Nos parece importante señalar algunos aspectos que se debe considerar:

- Las destrezas que trabajaremos, se posible con equilibrio.
- Se aconseja hacer preguntas como: *qué* aspecto del aprendizaje queremos reforzar o enfocar con esta actividad, *cómo* podemos llevarla a cabo, *cuántas* actividades son necesarias, *dónde* pueden realizarla, *por qué* realizarla, *cuánto* tiempo durará la actividad y *cuándo* realizarlas.
- El perfil del alumnado, es decir, que las actividades puedan involucrarlos y ser motivadoras
- El nivel de aprendizaje
- Las herramientas que podemos utilizar (internet, libro texto, gramática, diccionarios, cuentos, objetos, material auténtico, proyectos, etc.
- Ser comunicativo. El Consejo de Europa en el año 2002, a través del marco común europeo, trazó una identificación de las actividades comunicativas y además de las cuatro clásicas existentes destacaron dos destrezas de igual importancia que son la de mediación y la de interacción.
- Que colabore con la faena del profesorado

Es importante considerar los expertos en el diseño de actividades y desarrollo de metodologías del aprendizaje de idiomas, por tanto, leer Concha Moreno García, Richards

¹ Formação graduada em Licenciatura de Língua e Literatura Espanhola e Hispanoamericana pela Universidade Federal do Espírito Santo; Especialista em Língua Espanhola Universitat de Barcelona Espanha; Doutora em Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeiras e literatura pela Universidad de Granada Espanha e atualmente realiza Doutorado em Produção de Materias Didáticos na Universitat de Barcelona Espanha.

Lockhart, Rodgers, Giovannini Arno, Martín Peris, E. Rodríguez, Y Simón T., entre otros, pues son de gran ayuda para que empecemos.

A título de ejemplo, nos interesa compartir una de las actividades que hemos diseñado basándonos en las consideraciones citadas.

PROPUESTA DIDÁCTICA

Material: primer capítulo (Primera carta) de: Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso, de Miguel Delibes, 1983, imágenes, fotocopias, y ordenador.

Nivel dos alumnos: Nivel medio, B1 – B2

Dinámica: Se combinan diferentes tipos de actividades y dinámicas: Se trabaja a nivel individual y se interacciona con los estudiantes en grupo.

Duración: Las actividad se realizarán a lo largo de varias sesiones.

Objetivos:

- Promover en el alumnado de ELE la lectura y el conocimiento de la literatura española,
- Trabajar las destrezas: expresión escrita y oral y comprensión lectora y auditiva.
- Atender a los mecanismos de cohesión y coherencia textual en un texto narrativo.
- Repasar y practicar los tiempos del pasado y el condicional, expresar preferencias culinarias, gustos aficiones.

Observaciones: Se han escogidos otros fragmentos del libro para algunas actividades.

I. Actividades de prelectura

Nombre de la sección: *¡Exprímete el cerebro!*

Actividad 1: *¿Qué estos anuncios tienen en común?*

<http://mx.youtube.com/watch?v=zSvn2HVExdo>

<http://mx.youtube.com/watch?v=lhRuo2hqSBO>

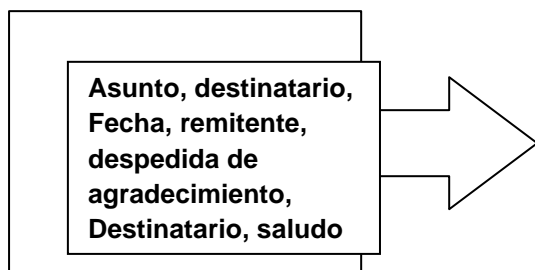
<http://mx.youtube.com/watch?v=OAQaMhRkO6A>

1. En la era de internet, la mensajería instantánea y el teléfono móvil, ¿has recibido alguna carta de sello y buzón de alguien? O ¿has escrito alguna?
2. ¿Qué se puede comunicar a través de las cartas?
3. ¿Si tuvieras interés por alguien le escribiría una carta?
4. ¿Conoce alguna novela epistolar?

Actividad 2:

En el texto de la novela epistolar que vamos a leer es una sucesión de cartas. Como dijo el sabio, "no hay nada nuevo bajo el cielo". Los actuales noviazgos de chat, con entrecruzamientos de medias verdades o mentiras flagrantes, tuvieron su versión antes de que la red se hiciera dueña del mundo.

1. Organiza el orden de las palabras al lado según la secuencia lógica necesaria para construir una carta:



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

2. Relaciona las expresiones adecuadas (fecha, saludo, despedida) según el texto de cada carta: (*Fragmentos del libro: Cartas de un sexagenario voluptuoso, Miguel Delibes, 1983.*)

- (1). 2 de agosto/ Queridísima: / Fervorosamente tuyo,
- (2). 2 de mayo/ Muy señora mía: / Reciba el respeto y el afecto,
- (3). 20 de septiembre/ Amor mío: / Bajo el sol, bajo la lluvia te recuerda apasionadamente,
- (4). 10 de julio/ Querida Rocío: / suyo de corazón

()... *Le sobra a usted razón, exijo mucho del físico de una mujer, talvez demasiado. Instintivamente lo antepongo a otros valores y cuando prejuizo que una fémima “vale poco” me estoy refiriendo exclusivamente a sus calidades externas, a su físico, o sea que, antes que el ser pensante, habla en nosotros el animal. ¿Qué quiere? De barro somos. Y aún voy más lejos (aquí sobra toda hipocresía): prefiero, ya se lo dije, una noble calidad de carne a una cara bonita.*

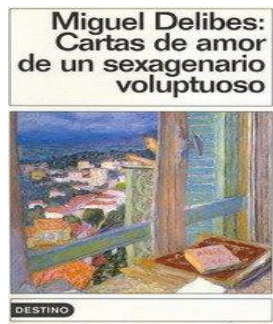
(). *...En fin, señora, bueno o malo, éste es mi pueblo donde he nacido, que espero pueda usted conocer un día...*

()... *Pero salga por donde salga, ten la seguridad de que ni estos contactos, ni su desapego, ni las ideas socialistas de que tu hijo alardea, empalidecen mi afecto hacia su persona, mi gratitud por las atenciones que te dispensa. Bastaría esto, aunque no le adornaran otras cualidades, para que lo más profundo de mi corazón le haya adoptado, desde hace tiempo, como hijo.*

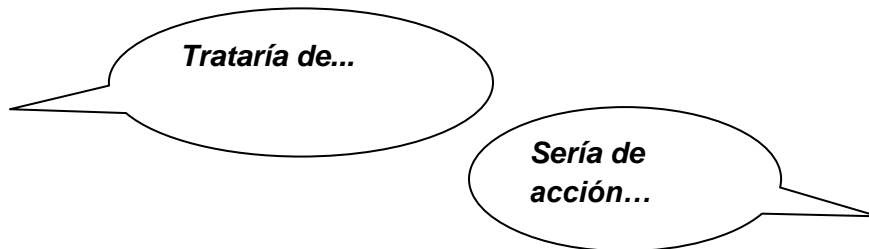
Ayer tarde se desencadenó sobre el valle una tormenta tardía que, por tardía, resultó aún más aparatosa. ...

()... *llevamos tres meses largos de correspondencia y el deseo de conocerte, de oír tu voz, de sentirme a tu lado, crece a cada día y cada día me cuesta más reprimirlo. ...*

Actividad 3: ¿A que no sabías...?



Las novelas de Miguel Delibes, escritor español, es unas de las más adaptadas al cine, ya fueron cinematografiadas 10 de sus novelas (El camino, El disputado voto del señor Cayo, El príncipe destronado, etc.). Sin embargo, la novela citada aún no. En pareja ¿os atrevéis a imaginar el guión de una película basada en el titular del libro de Delibes?



II. Actividades de Explotación del texto (Comprensión, producción)

Nombre de la sección: ¡Entérate!

a). Objetivo: Fomentar la expresión oral, ampliar el vocabulario y desarrollar las estrategias comunicativas en las distintas destrezas.

b) Destrezas implicadas: Comprensión oral, expresión escrita, expresión oral y comprensión escrita.

c). La dinámica: Al azar se repartirá varias fotografías de diferentes momentos de la carta. Cada alumno elegirá una. Después empezará a narrar la parte de la historia que representa la imagen que le ha tocado.

a). Al azar el profesor te dará una imagen y tendrás que repasar el contenido de la carta.

b). Ordenad las imágenes de acuerdo con el seguimiento de la carta:



()



()



()



()

c). Elegid la frase que mejor sintetiza los párrafos de la carta:

1º y 2º párrafo:

- a) Lo inesperado, a veces nos lleva actitudes que nos sorprenden a nosotros mismos.
- b) A veces, hacemos cosas insensatas, sin embargo llenamos nuestra vida de color.
- c) Para un mal tiempo buena cara

3º párrafo:

- a) Las palabras hechizan
- b) Hay muchos anuncios, pero por alguna razón hay uno que nos salta la chispa.
- c) Aunque los anuncios abarcan muchos lectores, uno se siente el destinatario.

4º,5º y 6 párrafos:

- a) La cocina es una pérdida del tiempo, puesto que la tecnología nos trajo avances. La cocina es un arte que complace el paladar con lo sencillo en lo cotidiano. En la cocina, no es lícito saltarse a la torera.
- b) La cocina es una pérdida de tiempo para las muchachas de hoy en día, puesto que la tecnología nos trajo avances. La cocina es un arte que complace el paladar con lo sencillo en lo cotidiano. En la cocina, no es permisible romper la tradición ni despreciar del punto.

- c) En la actualidad, la cocina no es valorada por las muchachas, creen que la tecnología trajo avances y por ello hay que disfrutarlos. La cocina es un arte de los manjares elaborados. En la cocina, no es permisible romper la tradición ni despreciar del punto

7º párrafo:

- a). Eugenio era un glotón insaciable
- b). Eugenio no quería que su amiga pensara que era un tragón
- c). A Eugenio no le gustaba comer.

8º párrafo:

- a). Lo que impulsó a Eugenio a escribir la carta fue que la señora buscaba un amigo. Además, le cuenta que se dejó arrastrar por las circunstancias cuando sacó la nota del periódico.
- b). Lo que impulsó a Eugenio a cartearse con la señora fue por causa de su apariencia. Además, le cuenta que estaba acostumbrado a sacar las notas de los periódicos
- c). Lo que impulsó a Eugenio a escribir la carta fue que la señora buscaba un amigo. Además, le cuenta que nunca se había dejado arrastrarse por las circunstancias cuando sacó la nota del periódico.

9º párrafo:

- a). Eugenio narra a la señora sus sensaciones cuando rasgó la nota de la revista y tuvo miedo de que lo pillarán.
- b). Eugenio describe el momento anterior y posterior que arrancó la página, le saltó el temor, imaginado qué hubiera sucedido si la enfermera lo hubiera visto.
- c). De despide de la señora y le dice que ignore su carta y le olvidé.

2. Seleccionad el significado del léxico, según, mejor convenga, a la idea de la frase en la carta.

a)... aquellas líneas estaban **imantadas**...

Atraídas, comunicadas, desconectadas

b)...ante mí tengo su mensaje **lacónico**...

Conciso, breve, largo

c)... que yo mediante malas artes, me he **incautado**

Secuestrado, robado, apropiado

d)...no le impide a volar más a **ras** de tierra y....

Igualdad en la superficie, profundo, raso

e)... ¿no estaban aquellas publicaciones sobre la mesa, para **solaz** de los pacientes y yo con mi actitud incivil estaba trucando su objetivo?...

Placer, incomodidad, alivio

f)... ¡qué nefastos inventos!...

Buenos, tristes, detestables

3. Escuchad y ved la música de **Mikel Erentxun**:

<http://es.youtube.com/watch?v=czYHE1dJHbQ>

Hoy te escribo esta carta
 porque siempre te quejabas
 de que nunca te enviaba
 cartas de amor
 Decías que era frío,
 que era a todo indiferente,
 y buscaste un continente
 para entregar tu calor
 Tal vez tu ONG,
 se pueda ocupar
 de resucitar a hombres que siguen vivos !
 Las cartas que no envías
 solo son cartas marcadas,
 te regalan una mano
 pero nunca un corazón.
 Mi casa esta pidiendo
 una mano de pintura
 y algún punto de sutura
 para hacer punto final
 Y si estas en un país
 del África central,
 busca pronto un hechicero que me enseñe a olvidar
 Cartas de amor
 cuando ya no hay amor,
 cartas de amor
 pero sin dirección
 Mi hospital de campaña,
 mi amuleto de la suerte,
 una firme barricada :
 lo eras todo para mi
 Pero hay cosas en la vida
 que son mucho mas reales
 que los ojos que las miran
 Dime que fui para ti,
 dime que fui para ti,
 dime si en algún momento me llegaste a querer
 Cartas de amor
 para cuando no hay amor,
 cartas de amor
 pero sin dirección

1. Podéis encontrar 2 posibles relaciones entre la letra de la música y la novela epistolar.
2. ¿Imaginaros otro titular al libro de Delibes?, aunque no lo hayan leído integralmente, cuál nombre sustituiría el original: *“Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso”*

voluptuoso, sa. (Del lat. *voluptuosus*). adj. Que inclina a la voluptuosidad,

la inspira o la hace sentir.

|| **2.** Dado a los placeres

o deleites sensuales.



III. Actividades de Explotación Gramatical

Nombre de la sección: ¡Manos a la obra!

1. En el texto encuentra 3 frases que ejemplifique los usos del pasado y subraya el empleo de los marcadores temporales del pretérito perfecto e indefinido.

Pretérito perfecto	Expresa acciones realizadas en el pasado (Terminadas) en un tiempo que se prolonga hasta el presente	1.-----2----- -----3----- -----
Pretérito indefinido	Expresa acciones realizadas en el pasado (terminadas), en un tiempo que no posee conexión con el presente	1.-----2----- -----3----- -----
Pretérito imperfecto	Expresas acciones realizadas en el pasado (inacabadas, sin especificar principio ni fin).	1.-----2----- -----3----- -----

2. Reescribe el primer párrafo de la carta en 3ª persona del singular:

... Por puro azar tropecé ayer con su mensaje en La Correspondencia Sentimental cuando aguardaba turno en la antesala del doctor. Yo solamente hojeaba la revista por

encima pero, al transitar por la página que inserta su minuta, algo tiró de mí, se diría que aquellas líneas estaban imantadas, cobraron de repente relieve y movimiento, de modo que no pude sustraerme a su llamada. La leí. Leí su minuta varias veces como si aquellas sencillas palabras recataran una segunda, profunda, arcana intención. Y ahora, de regreso a casa, sin prisas, antes de encender el televisor, me he decidido a escribirle estas letras.

...

3. Imagina que en la sección del diario, “Correspondencia Sentimental” que el protagonista del libro encontró su amiga, hubiera una nota tuya. Cómo la escribirías. ¿Qué destacaría de su carácter, gustos y aficiones?

Soy activo, trabajador,
me gustan los
deportes...

4. En pareja contestaréis la respuesta de la primera carta enviada a Eugenio Sanz Vecilla, tuteándole y siéndole informal:

5. Con base en la circunstancia vivida por Eugenio en la consulta del médico tenéis, en grupo, que recrear una escena cómica y vergonzosa, a la vez, tenéis que crear un diálogo más contemporáneo, es decir, con expresiones, jergas, etc.

Y si en la consulta hubiera más personas...

Y si la enfermera, la secretaria o el doctor hubieran visto “su delito”...



6. En parejas:

- a). Hay algún plato típico de tu país, ciudad o región que te guste. ¿Cuál? ¿Podrías describirlo?
- b) ¿Qué no admitiría que en él faltará?
- c) Si es un plato conocido, ¿qué ingrediente la gente suele echar mal cuando lo prepara?

☺ *A mí me encanta la “ feijoada”, es un plato típico de Brasil, pero en mi ciudad Rio de Janeiro, se hace a base de un guiso de frijoles negros, cocidos con una gran variedad y abundancia de carnes saladas, ahumadas y frescas (costillar de cerdo, magro de cerdo semisalado, espaldilla ahumada, carne de vaca seca, salchichas de varios tipos...). Generalmente se sirven los frijoles y las carnes por separado. Para nada los comería sin arroz blanco es esencial. A mí lo que no me gusta es que en otras regiones de Brasil algunos echan calabaza y otras verduras en el guiso.*

Nuestra aportación, espero haya permitido que reflexionemos sobre nuestras necesidades y empecemos a desarrollar un conjunto de estrategias y competencias que nos ayuden en la implementación de recursos y técnicas para la producción de materiales, además de su creación.

Bibliografía:

Actas del CIEFE Español para fines específicos. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/default.htm

Baralo, M. (1996). Didáctica del español como lengua extranjera. Madrid: Actilibre.

Bergillos, F. J. L. (2004). La motivación y el aprendizaje de una L2/LE. En: VADEMÉCUM.

Para la Formación de Profesores. Enseñar Español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera (LE). 305-328. Madrid: SGEL, S.A

Bourguignon, E. (2007). Enseñanza/Aprendizaje del español lengua extranjera en Brasil: Aproximación a la realidad del Centro de Lenguas de la Universidad Federal de Vitória Espírito Santo. Tesis doctoral, Universidad de Granada. En:<http://hera.ugr.es/tesisugr/16609773.pdf>

Bourguignon, E. (2010). Actividades y materiales ELE. En: <http://bethbourguignon.wordpress.com/2010/01/27/%C2%A1bienvenidos-a-la-creatividad/>

Chamorro, Mª D. (1996): "Integración de destrezas en niveles iniciales" en Didáctica del español como lengua extranjera E/LE 3. Madrid: Fundación Actilibre, 33-74.

Consejo de Europa (2001), Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, Instituto Cervantes, Alcalá de Henares

Gimeno, J. (1983). “El profesor como investigador en el aula: un paradigma de formación de profesores. Educación y sociedad 2, pp. 51-73.

- Giovannini, A., et alium (1996): Destrezas, en Profesor en acción 3, Madrid, Llobera, M. (1999). La formación del profesorado de lenguas: nuevas perspectivas. En Zanón (coord). La enseñanza del español mediante tareas. Madrid: Edinumen, pp. 101-119.
- Lozano, G. y J.P. Ruiz Campillo (1996): "Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos", en Didáctica del español como lengua extranjera.
- Richards, J. C. (1985): The Context of Language Teaching. Cambridge:
- Ródenas, J. M. (1983), El vídeo en la enseñanza, Barcelona, Edebé.
- Ruiz Fajardo, G. (1993), "Vídeo en clase: virtudes y vicios", Didáctica del español
- Espinet, M. D (1997): La comunicación en la clase de español como lengua extranjera.
- Orientaciones didácticas y actividades. Brasilia: Conserjería de Educación de la Embajada de España en Brasil.
- Estaire, S. (1990): "La programación de unidades didácticas a través de tareas", Cable, 5, 28-39.
- García S. C. (1995): El currículum del español como lengua extranjera, Madrid: Edelsa.
- Jordan. (1996): Propuesta de educación intercultural para profesores. Barcelona: CEAC.
- Madrid Fernández, D. (1999): La investigación de los factores motivacionales en el aula de idiomas. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Martín Peris, E. (1998): "Tareas y funciones" en el foro didáctico del Centro Virtual Cervantes, 22 de diciembre de 1998 en respuesta a 5245. "Enfoque nociofuncional y enfoque por tareas".
- Matui J. (1996): Contruativismo, teoría constutivista socio – histórica aplicada ao ensino. Sao Paulo: Editora Moderna.
- Mendoza F. E. (coord), (1998): Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura. Barcelona: Horsori.
- Nuan, D. (1998): El diseño de tareas para la clase comunicativa. Madrid: Cambridge University Press.
- Reyzabal M^a V. (1993): La comunicación oral y su didáctica, Madrid: La Muralla.
- Richard, Jack C. y Rogers, T. S. (2001): Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge University Press.
- Roman, M y Díez L. E. (1999). Aprendizaje y currículo, didáctica socio – cognitiva aplicada. Madrid: EOS.
- Santos, I. , Siqueira, R. , Scout, A. Y García Gutierrez (2001): "Falsos principiantes" en Asedio a la enseñanza del español como lengua extranjera y segunda lengua, Madrid: SGEL.
- Sebold M, (1998): A produção editorial para o ensino/aprendizagem de español LE no Brasil. In VIII Anuario brasileño de estudios hispánicos. Brasilia: Embajada de España en Brasil.
- VVAA. (2002) Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, En:<http://cvc.cervantes.es/obref/marco> Van esch, K. (2000): Hacia la autonomía en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua I: 39-50.

Vez Jeremias. (1995): Formación de profesores de ELE: dimensión europea y formación del profesorado. Santiago C.: Bruxelles, Cente de Cultura Europeene.

Zanón J. (1999): La enseñanza del español mediante tareas. Madrid: Editorial Edinumen.

Zanon, J. (1998): “Enfoque nociofuncional y enfoque por tareas” en MARTÍN PERIS, E. El foro didáctico del Centro Cervantes, en respuesta a 5245.

Amenós, J. (1996), “Cine, lengua y cultura”, Frecuencia E/LE 3: 50-52.